

Katarzyna Kondzioła-Pich

Uniwersytet Szczeciński

Утешение как речевой акт. Лексико-семантические аспекты имплицитного утешения в польском и русском языках

Ключевые слова: речевой акт, имплицитность, эксплицитность, директивы, языковая вежливость

Key words: speech act, implicitness, explicitness, directives, linguistic politeness

Summary

The present article is an attempt to analyze the speech act of *consolation* in the Russian and Polish languages. Material for analysis is represented by speech contexts of blogs and Internet forums, as well as spoken language of the Russians and Poles. Presentation of *consolation* as a speech act is based on speech acts distinction functioning in linguistics. Consequently *consolation* was classified as belonging to the group of non-binding directives with particular emphasis on the features of linguistic politeness.

Besides we distinguished different contextual variants of *consolation* as a speech act using their implicit lexical exponents. The material revealed that *consolation* is a complex speech act with semantic component of such speech acts as *promise, request, command, condolences*.

Данная работа является попыткой анализа речевого акта, который можно определить как акт *утешения*. Зачислить этот акт в одну из выделенных известных групп речевых актов очень сложно, так как *акты утешения* в лингвистической литературе до сих пор обсуждались только в общих чертах. Несмотря на то, что функционирует глагол *утешать*, очень редко употребляются высказывания с перформативом 1 л. ед. ч. типа: *Я утешаю тебя*.

Обычно речевой акт *утешения* реализуется совместно с другими речевыми актами, напр. актом *просьбы / приказа* – *Прошу, успокойся...; Не огорчайся! / No nie płacz już...; Nie martw się!*; *обещания* – *Я обещаю, всё будет в порядке / Obiecuję, że jutro będzie lepiej*; *соболезнования* – *Я вам искренне соболезную / Tak mi ciebie żal*; и тд.

В настоящей статье попытаемся отнести речевой акт *утешения* в семантически близкую группу речевых актов и представить его лексико-семантическую характеристику. Анализ будет проведен на материале русского и польского языков. Примеры для работы были собраны прежде всего на основе интернет-блогов и форумов, а также устной речи поляков и россиян.

О коммуникативных действиях типа *утешения* в литературе упоминается в других лингвистических исследованиях, касающихся прежде всего речевого этикета, а также коммуникативных и прагматических подходов к описанию языковых явлений. Итак, об *утешении* упоминают – в русском языке: А.А. Акишина и Н.И. Формановская [1975: 126–128; 2007: 142], Р. Хайчук [Hajczuk 2002: 201–202], М.Г. Безяева [2002: 601–632], А.А. Романов [1987: 186–200], в польском же: М. Марцџаник [Marcjanik 2000: 78–79], М. Шельц-Майс [Szelc-Mays 2001: 208–210], А. Авдеев [Awdziejew 1987: 119; 2007: 126] и др.

В последние годы в лингвистических исследованиях подробно рассматриваются отдельные речевые акты и коммуникативные действия. Лингвисты обратили внимание также на коммуникативную роль *утешения* [Ханский 2002]. *Утешение* как невербальный коммуникативный акт (НКА) рассматривает С.И. Певэрзева [2009]. Автор, по аналогии с речевым актом, невербальный коммуникативный акт определяет как *намеренное целенаправленное неречевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами телесного поведения, принятыми в данном обществе*. Исследователь определяет значение невербального коммуникативного акта *утешение* следующим образом [Певэрзева 2009: 386]:

Х утешает У-а посредством Q в Р по S = ‘Зная, что человек У испытывает некоторое плохое чувство Р, потому что произошло или с большой вероятностью может произойти некоторое плохое событие S, человек Х хочет, чтобы У перестал чувствовать Р, и для этого Х совершает действие Q’

В данной статье *утешение* разумеется как ‘помощь человеку в более позитивном восприятии себя и своего поведения’ [Вердербер, Вердербер 2003: 98]. Вслед за этим пониманием, речевой акт *утешения* можно описать с помощью следующей схемы:

«Х хочет утешить Y в ситуации Z и выражает это при помощи N», где

- X, Y – участники речевого акта,
- Z – коммуникативная ситуация,
- N – *утешительное* высказывание,

напр.: Игорь (X) хочет *утешить* Евгения (Y), который потерял работу (Z), и говорит N:

- (1) *Женя, не переживай, скоро найдёшь новую работу!*
 (2) *Nie martw się, na pewno szybko znajdziesz nową pracę.*

Среди всех классификаций речевых актов наиболее распространенной является классификация Дж.Р. Серла, [Searle 1987; Levinson 2010: 278] немного модифицированная в сопоставлении с классификацией Остина [Austin 1993: 692–708]. Основываясь на этой классификации, в речевом акте *утешения* можно найти черты следующих групп:

Репрезентативы (ассертивы) – они отражают положение дел в мире, а их иллюкутивная цель – сообщить об истинном состоянии. Например:

- (3) – *Алексей, ты не бросишь меня?*
 – *Солнышко, мы даже после смерти будем вместе...*
 (4) – *Jestem załamana! Olek chyba mnie okłamał...*
 – *Olek to najuczciwsza osoba, jaką znam.*

2. Директивы (побудительные акты)¹ – имеют целью побудить адресата делать, или не делать чего-либо. Директивы предполагают наличие у говорящего соответствующего желания. Примеры *утешения*:

- (5) *Не бойся, пожалуйста – я с тобой.*
 (6) *Успокойтесь! Ничего не случилось!*
 (7) *Не волнуйся, ты прекрасно сдашь экзамен.*
 (8) *Proszę, nie martw się, jakoś sobie poradzimy.*
 (9) *Uspokój się! Przecież nic się nie stało!*
 (10) *Nie przejmuj się, jakoś to będzie.*

3. Комиссивы – используются говорящим с целью связать себя обязательством делать, или не делать чего-либо, они предполагают наличие у него соответствующего намерения. *Утешение*, принадлежащие к этой группе, демонстрирует следующая ситуация: ребенок *утешает* огорченную маму, которая беспокоится о его оценках в школе –

- (11) *Мамочка, я обещаю хорошо учиться и перейти в следующий класс.*
 (12) *Mamusiu, obiecuję poprawić oceny i zdać do następnej klasy.*

¹ На тему побудительных (директивных) речевых актов см., между прочим, U. Kantorczyk, E. Komarowska, И.П. Лысакова, Т.М. Веселовская, 2008, *Pragmatyka dyrektywnych aktów mowy w języku niemieckim, polskim i rosyjskim*, Szczecin–Rostock: PRINT GROUP.

4. Экспрессивы – используются с целью выразить определенное психологическое состояние говорящего, обусловленное положением дел. В эту группу включаем все *утешения*, выраженные при помощи соболезнования², напр.:

(13) *Я скорблю вместе с вами.*

(14) *Przyjmij wyrazy głębokiego żalu i wiedz, że podzielam twój ból.*

На основе традиционной классификации попытку определить *утешение* как речевой акт предпринял немецкий лингвист К. Вагнер [Wagner 2001]. Он включил нем. *Trösten* (утешать) в группу экспрессивов. Более обоснованным кажется подход И. Новак [Nowak 1998], которая зачислила *утешение* в группу сатисфактивов. Сатисфактивы были выделены Д. Вундерлихом [Wunderlich 1976: 77], как речевые акты на грани экспрессивов по Дж. Серлю и бехабитивов по Дж.Л. Остину. Они означают реакцию на поведение других людей и события, которые с ними происходят. Одновременно они направлены на выражение эмоций. Как замечает И.П. Сусов, *сатисфактивы отвечают уже существующим условиям интеракции и тем самым замыкают последовательность речевых действий*. [Сусов 2009]. А.А. Романов разделил сатисфактивы на *сатисфактивные высказывания* и *формулы* [Романов 1987]. Следуя этому, И. Новак применила этот подход в своей классификации речевых актов, относящихся к речевому этикету [Nowak 1998]. Автор замечает, что сатисфактивы характеризует стремление к «счастливому финалу» в речевом акте и то, что высказывание сопровождается чувством удовлетворения отправителя и/или получателя. На этой основе И. Новак включает *утешение* в группу сатисфактивов.

Утешение содержится также в классификации А.А. Авдеева, которая была создана на основе классификации интерактивных операторов [Awdziejew 2007]. Лингвист включает *утешение* в группу актов эмотивно-оценивающих [Awdziejew 2007: 126].

Анализ собранного материала показывает, что сущность *утешения* состоит в выражении желания говорящего заставить адресата перейти в более позитивное психическое состояние. Такая характеристика речевого акта близка директивам. Надо также отметить, что *утешение* является необязывающим побуждением, т.е. адресат может выполнить действие, к которому побуждает его говорящий (забыть о неудачах, не волноваться, не бояться, успокоиться, почувствовать себя лучше и тд.), но не обязан выполнять его. Невыполнение действий не влечет никаких определенных последствий для адресата. В своей структуре *утешение* очень похоже на *предложение*,

² Соболезнование и сочувствие являются специфическим способом выражения *утешения*, так как утешительным оказывается уже то, что – хотя трудно найти выход из сложной ситуации – говорящий находится рядом и сочувствует.

а также *совет* и *рекомендацию*. Эти речевые акты были описаны в классификации побудительных речевых актов, которую создали У. Канторчик, Э. Коморовска, И.П. Лысакова и Т.М. Веселовская [Kantorczyk, Komorowska, Lysakowa, Weselowska 2008]. Лингвистки являются авторами работы, состоящей из трех книг – на польском, русском и немецком языках. Авторы русской версии отмечают, что *предложение* это [Лысакова, Веселовская 2008: 31–32]:

Речевой акт, в котором говорящий побуждает адресата совместно выполнить действие, совместно принять решение о выполнении действия или выражает свою готовность выполнить действие в интересах адресата. Адресат решает, принять ли ему предложение, и, если он отклоняет предложение, это не связано для него с негативными последствиями.

Совет и *рекомендацию* они характеризуют следующим образом:

Это речевые акты, в которых говорящий побуждает адресата к действию, направленному, по мнению говорящего, в пользу адресата. Советовать может любой человек, который чувствует себя компетентным в том или ином вопросе, обычно более опытный, знающий, часто имеющий более высокий социальный статус и старший, чем адресат. Рекомендует всегда человек, который обладает какой-то специальной информацией или специальными знаниями. У адресата есть свобода выбора: он не обязан следовать совету, рекомендации и может принять их по своему усмотрению.

На основе вышеуказанных дефиниций можно представить характеристику *утешения как речевого акта, в котором говорящий побуждает адресата к психическому или физическому действию, направленному, по мнению говорящего, в пользу адресата. Утешая, говорящий пытается заставить адресата перейти в более позитивное психическое состояние. Одновременно, невыполнение действий не влечет никаких определенных последствий для адресата.*

Приведенная дефиниция будет неполной, если не добавить, что основой и источником речевого акта *утешения* является эмпатия говорящего. *Утешение* будет иметь место в тех случаях, когда человек почувствует, что ему доверяют, понимают и принимают его [Вердербер, Вердербер 2003: 98]. Без эмпатии – это невозможно. Наличие эмпатии включает *утешение* также и в круг речевых актов, относящихся к языковой вежливости, которая касается не только правил внешнего поведения человека, но и отражает его нравственные позиции, усвоенные как обычаи и нормы обхождения с людьми, продиктованные благорасположением к другим людям [Формановская 2007: 142–144].

Собранный материал обозначает и проблемы, которые могут появиться при анализе речевого акта *утешения*. Как в польском, так и в русском языках

очень редко выступают высказывания с перформативом 1 л. я *utieszam* / *pocieszam*. В других речевых актах ситуация более ясна, для примера, непосредственный речевой акт *извинения* выражается в польском языке при помощи перформатива *przepraszam*, напр.:

- (15) *Przepraszam za spóźnienie;*
- (16) *Przepraszam, to moja wina;*
- (17) *Przepraszam, że znowu cię zawiodłem.*

В русском языке непосредственное *извинение* выражается через обращение к адресату в форме *извини/те; прости/те*, напр.:

- (18) *Извините меня, прошу вас;*
- (19) *Извините, мы не хотели;*
- (20) *Извините за то, что я забыла эту книгу, это по рассеянности;*
- (21) *Прости, но я болела; простите ему эту грубость;*
- (22) *Простите, если что не так.*

Прямое *утешение* с перформативом я *utieszam* / *pocieszam* как в польском, так и в русском языках является редкостью. Чаще всего оно выступает в *самоутешении*, напр.:

- (23) *С одной стороны утешаю себя тем, что продлила жизнь животному... а с другой мучаюсь угрызениями совести, что наверное, это были не самые счастливые дни в её жизни*  (форум)³
- (24) *Jestem bardzo trudną osobą, ale pocieszam się tym, że to Bóg mnie takim stworzył.* (форум)⁴

Самоутешение это специфическая коммуникативная ситуация. Необходимо ее отнести к явлению самоадресации, о котором упоминает Н.И. Формановская [2007: 174, 175]. Говоря о проблеме адресации, автор пишет также о вторичном адресате, т.е. участнике общения, к которому непосредственно не обращаются, но ради которого выстраивают текст [Формановская 2007: 176]. В *самоутешении* вторичным адресатом оказывается сам говорящий, отправитель высказывания. Формально он относит свое сообщение к первичному адресату, но сообщение это, кроме информационной, содержит также *утешительную* функцию, которая относится к самому говорящему.

Утешение с перформативом *pocieszam* в польском языке встречается также в ситуациях, когда, утешая, отправитель выражает свое мнение, напр.:

- (25) *Kasiu, ja cię tu ze wszystkich sił pocieszam, ale i tak wiem, że to na marne...*

³ <http://womantalks.ru/lofiversion/index.php/t64838.html>; 11.11.2011.

⁴ <http://deszczowa.blox.pl/html/1310721,262146,169.html?4>; 12.11.2011.

Надо отметить, что для русского языка такое сочетание не очень характерно, напр. вместо *Я утешаю тебя сотый раз: все это пройдет!* Лучше сказать *Я говорю тебе сотый раз: все это пройдет!*

Широко употребляется также конструкция *в утешение / na pocieszenie*, после которой обычно наступает предложение, как выйти из сложной ситуации, или просто конкретные слова *утешения*, напр.:

- (26) *В утешение могу сказать, что приглашение на чай остается в силе.*
 (27) *В утешение могу сказать, что такая ситуация встречается очень редко.*
 (28) *Na pocieszenie powiem wam, że nie wy pierwsi i nie ostatni...*
 (29) *Na pocieszenie kupię ci wielkiego loda!*

Как показывает собранный материал, поляки и россияне чаще всего утешают опосредованно, при помощи других речевых актов и лексических показателей, появляющихся в контексте. Итак, наиболее типичным способом выражения *утешения* в польском и русском языках являются высказывания, оформленные повелительным наклонением соответствующего глагола: *успокойтесь/ся, не беспокойтесь/ся, не тревожьтесь/ся, не бойтесь/ся, не волнуйтесь/ся, не переживай/те, не отчаивайтесь/ся, не нервничай/те, не огорчайтесь/ся, не горюй/те*; в польском: *uspokój się, nie martw się, nie przejmij się, nie bój się, nie obawiaj się, nie zamartwiaj się, nie denerwuj się, nie przeżywaj*, напр.:

- (30) *Не тревожься, он вернётся скоро.*
 (31) *Успокойтесь. Всё кончится хорошо.*
 (32) *Не волнуйся, ты прекрасно сдашь экзамен.*
 (33) *Не беспокойся, всё будет хорошо.*
 (34) *Uspokój się, już po wszystkim.*
 (35) *Nie martw się, wróć cały i zdrowy.*
 (36) *Nie bój się, jest dobrze.*
 (37) *Nie przejmuj się, przecież to żaden problem.*

Среди многих косвенных актов *утешения*, на первом месте выделяются *утешения с советом*, которые часто выступают в устойчивых высказываниях разной степени слияния: *возьми себя в руки; держи себя в руках; не падай духом; не теряй присутствия духа; не теряй выдержки; не теряй самообладания; не принимай этого близко к сердцу; не обращай (на это) внимание; не поддавайся настроению; не поддавайся хандре; не поддавайся тоске; выбрось это из головы; соберись с силами; не думай об этом; забудь о случившемся; не вспоминай о том, что случилось / weź się w garść; trzymaj się; nie upadaj na duchu; nie trać ducha; nie trać siły; nie bierz tego do serca; nie dawaj się / nie daj się chandrze; wyrzuc to z głowy / pamięci; nie myśl o tym; zapotnij o tym* и тд. Примеры:

- (38) *Бабочка, будем ждать! Не поддавайся весеннему авитаминозу и хандре. Нас и так тут мало осталось. А настроение само придет сразу, как только наклеишься. Я себя только этим и спасаю, если б не красилась, так даже и не знаю шо было б.* 😊😊😊 (форум)⁵
- (39) *Nie dawaj prof. chandrom, też tak robie, że po prostu im prof. nie daję, bo ich nie lubię – albo zjem coś czekoladowego lub/i oglądam fotki urlopowe – zawsze pomaga* 😊.... (блог)⁶

В эту группу включаются тоже утешения со значением необходимости, напр.: *не надо волноваться; не нужно беспокоиться; не надо расстраиваться; не нужно огорчаться; не нужно думать об этом; вы не должны терять голову; вы не должны терять самообладание; вы не должны терять выдержку; надо успокоиться; нужно взять себя в руки; необходимо держать себя в руках; вы должны забыть об этом; вы должны выбросить это из головы; вы должны надеяться на лучшее / nie wolno się tym martwić; nie trzeba się tym przejmować; trzeba wziąć się w garść; nie wolno podupadać na duchu; nie wolno tracić ducha; nie wolno tracić sił; nie trzeba tego brać do serca; nie wolno poddawać się chandrze, nastrojowi; należy wyrzucić to z pamięci; nie trzeba o tym myśleć; należy się uspokoić; powinienes o tym zapomnieć* и тд. Примеры:

- (40) *Не нужно беспокоиться о том, на что не можешь повлиять!* (форум)⁷
- (41) *My wierni tamy przecież swoją wiarę i nie wolno nam podupadać na duchu. Sam Nasz Pan Jezus Chrystus zresztą o tym nauczał, a nasz Papież Jan Paweł II wiele razy przypominał nam o tym.* (католический форум)⁸

Следующая группа – это утешения с уверенением в благополучном исходе, которые содержатся в высказываниях: *все будет (кончится) хорошо; все будет в порядке; все это пройдет; все это изменится; все это обойдется / wszystko będzie dobrze; wszystko będzie w porządku; wszystko przemienie; to minie* и тд. Примеры:

- (42) *Я знаю, все еще будет хорошо. Я верю в это...* (блог)⁹
- (43) *Słońce...wszystko będzie dobrze...zobaczysz* 🌞 *kocham Cię <3* (блог)¹⁰

Иногда утешением служат и выражения о неизбежности в жизни неприятностей, напр.: *все бывает; всякое бывает; ничего не поделаешь; тут*

⁵ <http://club.passion.ru/viewtopic.php?p=10098872>; 12.11.2011.

⁶ <http://nagrabinie.blogspot.com/2010/09/mae-kuleczki-na-duzy-usmiech.html>; 10.05.2011.

⁷ <http://benzclub.ru/forum/showthread.php?p=1410817>; 10.05.2011.

⁸ <http://dzieckonmp.wordpress.com/2010/03/07/komunikat-kurii-metropolitalnej-w-krakowie-w-sprawie-dzialalnosci-ks-dr-hab-piotra-natanka/>; 07.12.2010.

⁹ <http://inmortem.ru/opinions/17378.htm>; 20.09.2011.

¹⁰ <http://nike-97.pinger.pl/m/5250548>; 12.11.2011.

ничем не поможешь; тут ничего не изменишь / bywa; różnie bywa; tak bywa; niczego nie zrobisz (nie możesz zrobić); w niczym nie możesz pomóc; tak już po prostu jest и тд. Примеры:

(44) *Ничего не поделаешь, что есть, то есть. Поэтому воспринимай правду, как она есть.* (форум)¹¹

(45) *Nie martw się, czasami tak bywa. Z drugiej strony lepiej, że jest teraz cisza, bo jakby była później, to już zupełny kłops.* (форум)¹²

Утешением может явиться и уверение отправителя в том, что получатель не виноват в случившемся: *вы не виноваты; это не ваша вина; вы тут ни при чем / to nie twoja wina; ty nie jesteś winien.* Примеры:

(46) *Мало зарабатываете? Это не ваша вина.*

(47) *Nie obwiniaj się, to nie Twoja wina. Po prostu tak musiało być.* (форум)¹³

Утешением может служить и уверение собеседника в том, что случившееся несерьезно, напр.: *Это пустяки!; Это несерьезно!; Какая ерунда!; Здесь нет повода для огорчений / для расстройства/ для того, чтобы огорчаться; Здесь нет повода расстраиваться, терять голову, падать духом / Przecież to głupota!; Nie ma co się przejmować taką bzdurą!; Nie ma powodu do zmartwień; Nie ma się czym martwić* и тд. Примеры:

(48) *Но это пустяки, дело житейское, главное, что ребенок здоров, весел и доволен*¹⁴.

(49) – *Moje dziecko ma 9 miesięcy a samo nie siedzi. Martwić się?*

– (...) *Zdarza prof., że 9 miesięczne maluchy nie siedzą, ale za to już zaczynają raczkować, a nawet wstawać 😊 Jeśli pediatra nie widzi niepokojących sygnałów, to nie masz się czym martwić. Czekaj cierpliwie.* (материнский форум)¹⁵

Последняя выделенная в данной работе группа – это утешения с сочувствием, сопереживанием, напр.: *я вам сочувствую; как я вам сочувствую; я так вам сочувствую; я вас понимаю; как я вас понимаю... / współczuję ci; tak bardzo ci współczuję...; rozumiem cię...; jak ja dobrze cię rozumiem...* и тд. Примеры:

¹¹ <http://www.tks.ru/forum/archive/index.php/t-108116.html>; 02.05.2011.

¹² <http://jaskowska.blogspot.com/2007/02/biblioteczny-blog.html>; 02.05.2011.

¹³ <http://www.dobramama.pl/pokaz/19065/termofor>; 09.07.2010.

¹⁴ http://accessnews.info/internet/news_2011-01-05-21-10-03-821.html; 02.05.2011.

¹⁵ http://f.kafeteria.pl/temat.php?id_p=4065516; 15.03.2011.

- (50) – *Здравствуйте, неделю назад умерла моя мама в возрасте 54 лет. У меня остался только отец, но с ним у меня плохие отношения (...) Понимаю, что жизнь продолжается, что я должен строить свою жизнь, но с чего мне начать, какие должны быть первые шаги в моей ситуации, как построить теперь жизнь?*
 – *Я очень вам сочувствую. Главное сейчас не сдерживать эмоций и давать им волю столько, сколько требуется. Важно также не быть одному...* (психологический форум)¹⁶
- (51) *Naprawdę Cię podziwiam i jednocześnie bardzo Ci współczuję. Ale nie warto dusić takich rzeczy w sobie; lepiej komuś się wyzalić, bo samej trudniej pokonać strach. Życzę Ci jak najlepiej i trzymaj się* ☺☺ (форум)¹⁷

Резюмируя сказанное, можно установить, что речевой акт *утешения* очень разнородный в своей структуре. Он соединяется с другими речевыми актами, например, с *просьбой, приказом, обещанием, соболезнованием* и тд. Однако, способы *утешения* в польском и русском языках очень близкие. Поляки и россияне утешают прежде всего опосредованно, при помощи лексических показателей, возникающих в контексте. И поэтому контекст является самым важным элементом в лингвистических исследованиях, касающихся коммуникативных действий типа *утешения*.

Основой речевого акта *утешения* является эмпатия говорящего, которая проявляется в языковой вежливости. Утешая, мы переживаем за собеседника и по поводу того, что случилось. Поэтому мы пробуем повлиять на адресата, пытаемся заставить его перейти в более позитивное психическое состояние, побуждаем к действию, направленному в его пользу. Одновременно адресат может, но не обязан выполнить действие, к которому мы его побуждаем. Если адресат отклоняет наше сочувствие, это не связано с негативными последствиями. Такой подход к речевому акту *утешения* позволяет отнести его к группе необязывающих побудительных (директивных) речевых актов.

¹⁶ <http://upsihologa.com.ua/ask/ask.php?id=5138>; 10.09.2010.

¹⁷ <http://nastek.pl/seks/3319,Podroz-w-przeszosc-bolesne-wspomnienia>; 09.03.2011.

Литература

- Austin J.L., 1993, Jak działać słowami [в:] J.L. Austin, *Mówienie i poznawanie*, tłum. B. Chwedeńczuk, Warszawa: PWN, с. 543–713.
- Авдиев А., 2007, *Граматыка интеракции вербальной*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Авдиев А., 1987, *Прагматyczne podstawy interpretacji wypowiedzeń*, Kraków: Uniwersytet Jagielloński.
- Найчук Р., 2002, *Пособие по русскому речевому этикету*, Białystok: Trans Humana.
- Kantorczyk U., 2008, *Pragmatik von Aufforderungshandlungen im Deutschen*, Szczecin–Rostock: PRINT GROUP.
- Komorowska E., 2008, *Pragmatyka dyrektywnych aktów mowy w języku niemieckim, polskim i rosyjskim*, Szczecin–Rostock: PRINT GROUP.
- Levinson S.C., 2010, *Pragmatyka*, tłum. T. Ciecierski, K. Stachowicz, Warszawa: PWN.
- Marcjanik M., 2000, *Polska grzeczność językowa*, wyd. 2, Kielce.
- Nowak I., 1998, Satysfaktywy i formuły językowe jako akty mowy w języku rosyjskim [в:] М. Сзымониук (ред.), *Lingwistyka stosowana w nauczaniu języka rosyjskiego*, Katowice: Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego, с. 17–29.
- Searle J.R., 1987, *Czynności mowy*, tłum. B. Chwedeńczuk, Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax.
- Szelc-Mays M., 2001, *Coś wam powiem... Ćwiczenia komunikacyjne dla grup średnich*, Kraków: Universitas.
- Wagner K.R., 2001, *Pragmatik der deutsche Sprache*, Frankfurt am Main: Lang.
- Wunderlich D., 1976, *Studien zur Sprechakttheorie*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Акишина А.А., Формановская Н.И., 1975, *Русский речевой этикет*, Москва: Русский язык.
- Безяева М.Г., 2002, *Семантика коммуникативного уровня звучащего языка. Волеизъявление и выражение желания говорящего в русском диалоге*, Москва: Издательство Московского университета.
- Вердербер Р., Вердербер К., 2003, *Психология общения*, Санкт-Петербург: ПРАЙМ-ЕВРОЗНАК, «Издательский дом Нева», Москва: ОЛМА-ПИРЕСС.
- Лысакова И.П., Веселовская Т.М., 2008, *Прагматика побудительных речевых актов в русском языке*, Щецин–Росток: PRINT GROUP.
- Певерзева С.И., 2009, Невербальный коммуникативный акт утешения: материалы к построению словаря невербальных коммуникативных актов [в:] А.Е. Кибрик (ред.), *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009»*, вып. 8 (15), Москва: РГГУ, с. 384–389.
- Романов А.А., 1987, Функциональная семантика высказываний контактно-регулятивного типа [в:] А.А. Романов, А.М. Шахнарович (ред.), *Текст в языке и речевой деятельности: Состав, перевод, автоматическая обработка*, сб. науч. труд., Институт языкознания АН СССР, Москва, с. 186–200.
- Сусов И.П., 2009, *Лингвистическая прагматика*, Винница: Нова Книга.
- Формановская Н.И., 2007, *Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика*, Москва: Икар.
- Ханский А.О., 2002, *Коммуникативные стратегии вербального утешения*, дис. ... канд. филол. наук, Тверь.